

SEED & BREAD

FOR THE SOWER

JES.55:10

FOR THE EATER

korte Bijbelse boodschappen van

THE WORD OF TRUTH MINISTRY

Otis Q. Sellers, Bijbelleraar

Vertaling © Stichting Lachai Roï, Lelystad, Nederland

www.lachairoi.org

Nr. 188

Wat betekent *GINOMAI*?

De zorgvuldige bestudering van de betekenis van het Griekse woord *GINOMAI* blijkt van het grootste belang omdat het driemaal voorkomt in een tekst die als puntdicht wordt beschouwd in de verklaring dat de Here Jezus Christus de Schepper is van alle dingen die nu bestaan. In de tekst staat: 'alle dingen zijn door Hetzelve gemaakt (*GINOMAI*), en zonder Hetzelve is geen ding gemaakt (*GINOMAI*), dat gemaakt (*GINOMAI*) is. Deze uitspraak is zo'n krachtige bevestiging van Zijn godheid (want als de Maker van alle dingen niet God is, wie is dan wel God?) dat mensen die van Hem een ondergeschikt wezen willen maken, minder dan God, een manier moeten zien te vinden om deze heerlijke uitspraak te ontkrachten.

Dat is gedaan door ons te confronteren met een nieuwe vertaling van dit gedeelte, waarin ons verteld wordt dat het woord *GINOMAI*, dat hier driemaal voorkomt, niet 'maken' betekent, maar moet worden opgevat als 'vervuld worden,' of 'voltooien.' Aangezien van de 677 maal dat dit woord voorkomt in het Nieuwe Testament het 15 maal (Statenvertaling) is vertaald met 'vervullen,' wordt daarvan één aangehaald (Matt. 5:18)¹ als een bewijs voor een correcte verklaring van Johannes 1:3. Dus moet, zo zeggen zij, Johannes 1:3 exacter vertaald luiden: 'alles was vervuld door middel van Hem en zonder Hem is niets vervuld, zelfs niet één ding.' In Hem is dan 'Leven-in-Hem' vervuld en dat Leven was het licht

¹ NBG- en Statenvertaling hebben hier 'geschied'; de door Sellers geraadpleegde King James Version heeft 'fulfilled.'

der menselijke wezens. Het Licht scheen in de duisternis, maar werd niet begrepen.

Ik ben het niet eens met deze vertaling van Johannes 1:3-5. Het komt zelfs niet in de buurt van het eenvoudige Grieks van dat gedeelte. En ik denk ook niet dat de kennelijk verkeerde vertaling van Mattheüs 5:18 moet worden gebruikt als leidraad voor de betekenis van *GINOMAI*. Het laatste deel van deze tekst zou moeten luiden: 'totdat alles tot stand is gebracht.' De wet heeft voorspeld dat vele heerlijke dingen tot stand zullen worden gebracht. Er zal niet één woord van voorbijgaan totdat alles tot stand zal zijn gebracht.

Ik ben het er volkomen mee eens dat Johannes 1:3-5 wat beter vertaald kan worden dan wat we in de *King James Version* vinden. Maar we zullen ontdekken dat vanaf het moment dat we proberen een meer letterlijke vertaling te geven, we ook zullen merken dat het honderd maal krachtiger spreekt over de schepping door Jezus Christus dan over de dingen die nu bestaan.

Zwakke vertalingen en onjuiste interpretaties van Johannes 1:3-5 zoals we hierboven hebben besproken, laten ons zien dat een zorgvuldige bestudering van het woord *GINOMAI* zeer belangrijk is, aangezien het in deze tekst driemaal voorkomt, een herhaling die bedoeld is als accentuering van de waarheid in dit gedeelte.

Zoals eerder opgemerkt, komt het woord *GINOMAI* 677 keer voor in het Griekse Nieuwe Testament. Als de betekenis van een woord vastgesteld wordt door het gebruik in de Schrift, zouden we geen moeite moeten ondervinden bij het vaststellen van de betekenis hiervan. Het enige probleem is het feit dat het in de KJV met zo'n 66 verschillende woorden is vertaald en dat heeft sommigen ertoe gebracht uit deze onzorgvuldige vertalingen één uit te kiezen als de ware betekenis en om die vervolgens aan alle teksten op te dringen waar het woord voorkomt. Dat zou niet moeten gebeuren.

Als we echter op zoek gaan naar betekenissen die gebaseerd zijn op het gebruik, moeten we altijd beseffen dat elk woord, zodra het ergens geplaatst is in samenhang met andere woorden, wordt beïnvloed door de termen waarmee het wordt verbonden en vaak wordt zelfs de betekenis daardoor gewijzigd.

Denk als voorbeeld eens na over het woord *donker*. Het heeft een betekenis als het wordt verbonden met het woord *dag*, maar de betekenis is anders wanneer het in verband staat met het woord *nacht*. Je kunt een boek lezen terwijl het buiten een donkere dag is, maar dat lukt niet als het een donkere nacht is.

Als we alle plaatsen (ja, allemaal) in aanmerking nemen waar het woord *GINOMAI* voorkomt, zullen we ontdekken dat de eenvoudige, primaire betekenis van dit woord 'ontstaan' is. Arndt en Gingrich geven in hun woordenboek dan ook als primaire betekenis op: 'als werkwoord, met zijn eigen betekenis, *ontstaan, worden, voortkomen*' en als secundaire betekenis: 'gemaakt, geschapen worden.'

Thayer's Lexicon geeft als primaire betekenis: 'worden, d.w.z. ontstaan, beginnen te bestaan, voortkomen.' Zo ook alle lexicons.

Met het oog hierop zou een getrouwe weergave en nauwkeurige vertaling van Johannes 1:3 luiden: 'alle dingen zijn door het Woord voortgekomen en zonder Hem is geen ding voortgekomen, dat voortgekomen is.'

Te vertalen met: 'alles was vervuld door middel van Hem,' zoals sommige mensen zeggen dat het moet zijn, kan niet kloppen met wat de Geest van God ons in deze tekst vertelt. Johannes kende ongetwijfeld het Griekse woord dat 'vervullen' betekent en dat zou hij ook hebben gebruikt als dat de gedachte was die hij kenbaar wilde maken. Hij zou een of andere vorm van het woord *TELEO* hebben gebruikt, zoals hij ook heeft gedaan in Johannes 19:28 waar *TELEO* is vertaald met 'vervuld' (St.Vert.). Ja, Johannes kende dit woord en hij gebruikte het ook als hij 'vervuld' of 'volbracht' wilde zeggen, maar in Johannes 1:3 heeft hij het niet gebruikt. We doen het geïnspireerde woord geweld aan als we het proberen te herschrijven en deze gedachte erin proberen te sluizen.

Het woord *GINOMAI* wordt zevenmaal gevonden in de eerste veertien verzen van Johannes en het zou goed zijn als we elke tekst overdenken. We zullen in geen enkele daarvan de gedachte 'vervuld' of 'volbracht' vinden. We hebben al stilgestaan bij de eerste driemaal dat het voorkomt en daarom gaan we nu naar de volgende. In Johannes 1:6 (St.Vert.) is *GINOMAI* vertaald met 'was,' maar om de waarheid exact weer te geven had er moeten staan: 'er is een man voortgekomen, aangesteld door God, zijn naam was Johannes.' De man Johannes kwam voort toen hij fysiek was verwekt. Hij groeide op tot volwassenheid en plotseling werd hij door een daad van God een man die door God was aangesteld. Deze feiten zijn in overeenstemming met het Grieks en met de waarheid.

In Johannes 1:10 is *GINOMAI* vertaald met 'is gemaakt' (St.Vert.) maar een meer accurate vertaling van dit gedeelte zou luiden: 'in de wereld was Hij en de wereld is voortgekomen door Hem en de wereld kende Hem niet.' Het lijkt volstrekt onmogelijk een nog duidelijker verklaring te geven dat Christus de Schepper is dan de uitspraak die hier gedaan is. Deze tekst laat ons een waarheid zien die gelooft moet worden en de

oprechtheid van onze geloofsbelijdenis moge gebaseerd zijn op de manier waarop we omgaan met deze belangrijke uitspraak. Het is een zeer belangrijke openbaring in het getuigenis dat God heeft gegeven van Zijn Zoon. Ik geloof, het is mijn overtuiging, dat de wereld is ontstaan door Hem.

In Johannes 1:12 is *GINOMAI* vertaald met 'worden' maar dat laat ons zeggen dat iets gedaan kan worden in plaats van dat dit als een voldongen feit wordt voorgesteld. Een gelovige is gemachtigd te beweren dat hij een kind van God is. Deze tekst zou moeten luiden: 'doch allen, die Hem aangenomen hebben, hun Hij geeft hij het recht om als kinderen Gods voortgebracht te worden, hun, die in zijn naam geloven.'

In Johannes 1:14 is *GINOMAI* vertaald 'is geworden,' wat een vertaling is die tekort doet aan de waarheid die, correct vertaald, luidt 'is voortgekomen.' Deze verheven tekst zou moeten luiden: 'en het Woord is voortgekomen als vlees en tabernakelt onder ons en wij hebben zijn heerlijkheid aanschouwd als een Enige van de Vader, vol van genade en waarheid.' (Zie *Seed & Bread* nummer 173 voor meer licht op het woord *MONOGENES* dat in dit vers staat.)

Deze tekst vertelt ons dat het Woord, aan Wie alles zijn bestaan te danken heeft, Dat ons geschapen heeft, lid van het menselijk ras is geworden. Hij is vleesgeworden. Dat is geen stijfiguur, zoals wel beweerd wordt. Het is een vaststelling van een feit, een getuigenis dat geloofd moet worden. Het grenst aan godslastering te beweren: ik geloof niet dat een Logos letterlijk vlees kan worden.' Mensen die dat beweren, maken zichzelf kenbaar als mensen die een van de eenvoudigste en krachtigste uitspraken die gevonden worden in het getuigenis dat door Johannes is gegeven, afwijzen. *KAI HO LOGOS SARX EGENETO*. Het Grieks is hier eenvoudig. Er staat: en het Woord is voortgekomen als vlees.' Dat geloof ik!

Uit het onderzoek naar de vele teksten in het Nieuwe Testament waar *GINOMAI* wordt gevonden, zal de student ontdekken dat vele ervan tot leven lijken te komen en getuigen van een genadige waarheid als het woord correct vertaald wordt met 'ontstaan,' of 'voortgebracht worden,' of andere woorden waarin deze basisbetekenis zit.

Als we bijvoorbeeld verder gaan dan de eerste veertien verzen van Johannes en kijken naar Johannes 1:15, ontdekken we dat *GINOMAI* nodeloos is vertaald met 'is geweest.' In deze tekst zou moeten staan: 'Johannes getuigt van Hem en riep, zeggende: Deze was het, van wie ik zeide: Die na mij komt, is vóór mij ontstaan, want Hij was eer dan ik.' De waarheid die hier wordt uitgesproken, is dat hoewel Johannes de Doper

zelf zes maanden voor Jezus was ontstaan en Jezus voor was gegaan in de bediening, de Here Jezus toch eerder was voortgebracht dan Hij. Dit is alweer een verklaring van de het vooraf bestaan van de Here Jezus.

Bij het begrijpen van Johannes 1:1-14 kan het helpen wanneer we beseffen dat het woord *THEOS* (God) 1343 maal voorkomt in het Nieuwe Testament. In veel gevallen wordt het voorafgegaan door het bepaald lidwoord (de), maar in vaak ook niet. *THEOS* komt 12 keer voor in het eerste hoofdstuk van Johannes, zesmaal met het lidwoord en zesmaal zonder. In het derde hoofdstuk vinden we *THEOS* 13 maal, 11 keer met het lidwoord en tweemaal zonder. Tot nog toe vind ik niet dat iemand de aanwezigheid van het lidwoord voor *THEOS*, of de afwezigheid op andere plaatsen, heeft verklaard. De eerste keer dat het voorkomt in Johannes 1:1 staat het lidwoord ervoor en de tweede keer niet. In Johannes 20:28 staat het zowel voor Heer (*HO KURIOS*) als voor God (*HO THEOS*).

Het kan zijn dat wanneer *THEOS* wordt gebruikt zonder het lidwoord, dat komt omdat het in zekere zin de betekenis heeft van een bijvoeglijk naamwoord en het geen betrekking heeft op de persoonlijkheid maar op de eigenschappen, of het karakter van God.

Sommigen hebben hierom geprobeerd de betekenis 'goddelijk' te geven aan de plaatsen waar *THEOS* zonder lidwoord voorkomt, maar dat is een ernstige vergissing. Johannes beschikte over een woord voor 'goddelijk' en dat is *THEIOS* (zie dit woord in II Petrus 1:3,4 en Handelingen 17:29), maar het is duidelijk dat Johannes niet de bedoeling had aan de Logos iets toe te schrijven wat dit bijvoeglijk naamwoord duidelijk tot uitdrukking brengt, een quasi-godheid, een toestand die het midden houdt tussen God en mens, en daarom heeft hij dit woord niet gebruikt. Hij getuigde van de essentiële goddelijkheid van de Logos en verklaart: 'het Woord was God.'

De eerste veertien verzen van Johannes' Evangelie vormen het meest voortreffelijke, uitgesproken en belangrijke gedeelte dat in de Bijbel wordt gevonden over de Here Jezus Christus als Schepper en God. Dit gedeelte is bedoeld om te verklaren dat Jezus van Nazareth de God van het heelal is, Dezelfde die het heelal heeft voortgebracht. Het verbaast ons daarom niet dat mensen die dit getuigenis niet geloven, alles doen wat in hun macht ligt om het te loochenen en van zijn inhoud te beroven. Zulke mensen zouden veel baat hebben bij een uithangbord waarvan beweerd wordt dat het boven de deur van een houtbewerkingsbedrijf in New England heeft gehangen: 'HIER WORDEN ALLE VORMEN VAN DRAAIEN EN BUIGEN GEDAAN.'